

主 ^{Pangso} do teyraem
地下世界

地點 Iraralay

報 華 siyapen Sompo

時間 71.11.5

記 音 siyapen Pangavaten

題

編號 12-6

翻 譯 si Somapni

1.
O karowanno, kavavattanenda, no, inapo namen neyaham,

1. 還有很多我們祖先的故事

O rarowaka mavakes a, ni^masbang a, anak da no,
孤兒

我們朗島祖先有2個女兒。

inapo namen do, jiraralay rana yam, mangay sira, do
朗島

她們的父母已死,有一天,他們

takey am, makasazi sira so, adowa bedbed a, vocid a,
遇到 2 把 茅草

一起上山,他們看見兩把茅草

tatinep da ori ya. Miratateng am, valikden da, ori
夢 翻

那是他們夢見的。

yam, asaka kanakan o, amiyan dodori ya, tatinep da,

2. 後來他們掀開(茅草)裡面

ori ya. Ahapen da ori yak, Mangay sira do, katanged

有一個小孩。那是他們夢見

nam, toda cita o, matchong no, angsed a, "ikongo yang"
阿美族、蓋蓋 數位典藏計畫

的。他們把他拉起來,當他

kwandam, toda valikdam, tomasapasaw o, rakwa ili do,
空心

們走到他的身邊,他們又看

tiraem a, macita da, kano arowa kavahayan a.

見一個被 angsed 草蓋起

3.
Miratateng am, maniring siram, mangay ta do, jito

來的東西,"這是什麼?他們

說,他們把草子掀開,結

果草子下面竟是寬廣的另

一個世界,下面有很多房子。

kwanda, nohon kwan na no ananak a, kangay da do

3. 他們說:我們去那裡,

tiraem a. citaen da sira o, tawo do, tiraem meyam,

年幼的說:好,他們就下去

tominon sira, kapacinanao da jira do, cinon a.
學 2 級印

他們看地下的人正在紉

布,於是跟他們學。

4
Maniring o, niratnganan dam, imo rana ya, ananak

來,他們去的那一家說:

你——年幼的留在這裡,

跟這裡的人結婚。你到

那一家涼台上有餅物的

keyam, toka rana macivahavahay dojiya, 6 angayan mo
家

wam, oyami moromorong so, tagakal rana ori yam,

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
orio, angayan mo wan, kwana o, ananak a. Maniring		家去。年幼的說：好，
o, ananak am, "nohon a, ikapiya naori, kwana, kangay		他就去存餅物的涼台的
na do, mimoromorong a, tagakal a. katona rana		家去，就住那裡了。
ngiyanan dodang a. ^{5.} O rakerakeh am, orio nimisinaoli		5. 致於年長的那位則 ^返 回
pa do, tingato ya. jiko watenngi o, kani makasakawan		到這上面來。我(報導人)
da kani, makadowa kawan da niraori do, tiraem ta,		不確定他們在地下待留
jiko ni mamizing a. ^{6.} Miratateng am, o, nimisinaoli rana		一年或兩年，因為我沒
do, tingato ranam, orio ni tominon rana, ni macinanao		聽談過。
do, tiraem meya, orio, pini citacitan da rana no,		6. 返回上面來的那位後
tawo do tingato ya, ni cinon da rana ya. Orio,		將在地下學到的織布方
kavakavavattanen da no, inapo namen neya no, kakkwa.		法帶上來運用。這上面
so, ikapinpina da rana niraori, ya, ciring ma no yakay		的人才從他那裡學到織
namen neya		布的。這是我們祖的故
		事。這故事就到比告
		一結束。這是我們的祖
		父講的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫